

Od Redakcji

Zaproszenie do tomu poświęconego przekładowi audiowizualnemu przyniosło plon obfitszy, niż przewidywaliśmy. Liczba nadesłanych tekstów przekroczyła możliwości wydania w jednym numerze, co spowodowało konieczność rozdzielenia ich na kilka numerów kwartalnych. Tom dwudziesty drugi został poświęcony najstarszym gatunkom wiążącym słowo, obraz i dźwięk: utworom teatru lirycznego i muzycznego oraz piosence. Historia polskich badań w tych dziedzinach jest długa. Rozpoczyna się w wieku XIX¹; obejmuje pojedyncze artykuły w tomie *O sztuce tłumaczenia*, pomniku myśli traduktologicznej lat 50. XX w.; wydane pół wieku później, w roku 2005, numery tematyczne: „Między Oryginałem a Przekładem”, nr X, *Między tekstem a obrazem. Przekład a telewizja, reklama, teatr, film, komiks, internet* oraz *Kultura popularna a przekład* w serii „Studia o przekładzie”; liczne monografie polskich badaczy dramaturgów antycznych, Szekspira, Moliера, Lopego de Vegi itp. Niniejszy tom – niepretendujący, rzecz jasna, do wyczerpania tematu – podejmuje jednak wszystkie ważne kierunki i wątki badań w tym przedmiocie. Prezentuje perspektywy: historyka przekładu, teoretyka, praktyka, badacza recepcji, filologa, teatrologa, muzykologa. Zawiera badania nad tekstami z różnych epok – od antycznej po najnowszą – prowadzone na różnym poziomie szczegółowości: od mikroanalizy jednego wersu po katalog przekładów tekstów pewnego gatunku z pewnego języka. Przedstawia działalność różnych aktorów przekładu, od opisu strategii tłumacza po opis działania polisystemu literatury przyjmującej. Inauguruje badania nad nową techniką przekładu teatru muzycznego – napisami operowymi.

¹ J.D. Minasowicz, „Kilka rad dla piszących poezje do śpiewania, a w szczególności dla tłumaczy tekstów operowych”, w: *Twory*, t. 2, Lipsk 1844, s. 1-32.

Numer zamyka recenzja opisu pracy nad nowatorskim w skali europejskiej słownikiem tłumaczeniowym.

Z przyjemnością witamy w Komitecie Naukowym naszego czasopisma „żywą legendę” traduktologii: Jean-René Ladmirała.